

· 中等职业技术教育汽车维修专业系列教材 ·
· 试用本 ·

汽车 英语

上海市职业技术教育课程改革与教材建设委员会 编



上海科学技术出版社

我国的社会主义现代化建设不但需要高级科学技术专家,而且迫切需要中、初级技术人员、管理人员和技术工人,而这类人才的培养主要是通过职业技术教育来实现的,所以党和国家非常重视职业技术教育的改革和发展。努力培养出各行各业所需的职业人才,是社会、经济发展对职业技术教育提出的迫切要求。我国的职业技术教育长期实行的是“学科本位”的教学模式,这种模式重理论轻实践,重知识轻技能,培养出的学生不适应社会、经济发展的要求。因此,职业技术教育要深化改革,办出特色,为社会培养出既有理论又有技能,德、智、体全面发展的一代新人。

职业技术教育要办出自己的特色,关键在于课程改革与教材建设。为此,1996年上海市教委启动了职业技术教育课程改革与教材建设工程(简称“10181”工程),即用五年左右的时间,完成10门普通文化课程的改革及示范教材的编写工作;完成18个典型专业(工种)的课程改革以及同步编写出部分典型示范性教材;经过十年左右的改革实践,基本形成一个具有职教特色的课程结构和教材体系。

这次课程改革与教材建设是以社会和经济发展需要为出发点,以职业(岗位)需求为直接依据,以现行中等职业技术教育课程、教材的弊端为突破口,积极学习并借鉴国外职教课程、教材改革的有益经验,以实现办出职教特色的根本目的。在充分研究和广泛征求意见的基础上,确立了“能力为本位”的改革指导思想。目的是为了克服职教长期存在的重理论轻实践、重知识轻技能的倾向,真正培养出经济和社会发展所需要的中等职业技术人才。

在各方面的共同努力下,新的教材终于与广大师生见面了。这些新的教材并不是职业技术教育课程改革与教材建设的全部,它只是典型的示范性教材,因为职业技术教育的专业门类繁多,不可能在较短的时间内,依靠少数编写人员解决职教中全部的课程、教材问题。职教的课程改革和教材建设是一项系统的长期的工作,只有充分发挥广大教师的改革积极性,在教学过程中不断用“能力本位”的教育思想,主动进行课程与教材的改革,我们的课程、教材改革才能全面、持续而深入,才可能真正全面提高教学质量和效益,以不断适应社会、经济发展的需要。因此,“10181”工程对于我市的职教课程改革来讲只起着一个领导、指导和引导的作用。



新的教材代表新的思想、新的教法和学法。希望通过这些教材,给大家一些启迪,同时也希望大家对新教材提出宝贵的意见。

在课程改革与教材建设过程中,得到了各方面的大力支持,特别是广大编审人员为此付出了辛勤的劳动。在此,向他们表示衷心的感谢!

上海市教育委员会副主任

上海市职业技术教育课程改革与教材建设委员会主任

薛喜民

1998年6月



编者的话

从事汽车维修工作的,需要掌握专业外语,这是不争的事实。但怎样编写汽车英语读物,确实还需要考虑。语言教学的规律提示我们,孤立的字词训练是起不到良好效果的,罗列大堆的汽车零部件单词,只能算是简单的工具书;传统的英语教材到处都有,但很难融进详细的汽车知识。看来运用简明的有关汽车内容构成的文字,兼顾性能与维修知识的汽车英语读本才是最适宜的。根据这个指导思想我们编写了《汽车英语》这本教材。

本书取材于各种进口汽车的使用说明书和修理说明书,按汽车专业教材的惯例,以构造顺序编排章节,内容涉及到汽车的使用、维修、拆装和调整检测等内容,较全面地包含了汽车英语技术资料中常见的构词法、句型、语法,并尽可能选取反映汽车新技术的内容。

为了便于教与学,每篇课文后都对语法的难点作了注释,有的还进一步作了语法分析,并于每节后附了汉译全文;译文中的汽车专业术语,是按目前国内通用的表达方法译述的;在附录中还有对汽车维修英语资料中常用语法的介绍。因而本书具有实用性和易学性的两大特点。

书中每章章首附有一张汽车结构图,图注上标明了该结构图的主要零部件的名称,每一篇课文后还附有阅读短文、单词学习和练习,目的是让学生掌握英语的语言习惯和规律,从而能举一反三地灵活、主动地掌握这门专业英语,以体现编者一以贯之的教学原则——让学生“会学”。当然,读本只能带你入门;若想深造,还需要在今后的学习、工作实践中读读其他汽车英语书籍,看看汽车英语资料。

本书由黄红、任宝卫编写,由陈明审稿。

编者
2001年5月

5



目 录

CONTENTS

Chapter One	LABELING AND INSTRUMENT PANEL	 (1)
	第一章 标牌和仪表盘	
Unit 1	SERVICE INDICATORS AND WARNING BUZZERS	 (2)
	第一课 维修保养指示器及报警蜂鸣器	
Unit 2	VEHICLE LABELING	 (10)
	第二课 汽车标牌	
Unit 3	CHECK ENGINE LAMP	 (16)
	第三课 检查发动机灯	
Unit 4	IGNITION SWITCH (WITH STEERING LOCK)	 (20)
	第四课 点火开关(带转向锁止)	
Chapter Two	ENGINE	 (25)
	第二章 发动机	
Unit 1	CHECK THE ENGINE OIL LEVEL	 (26)
	第一课 检查发动机机油平面	
Unit 2	FUEL PUMP INSPECTION(AIRTIGHT TEST)	 (31)
	第二课 输油泵检验(密封性检测)	
Unit 3	CHECK AND ADJUSTING IDLE AND CO CONTENT	 (38)
	第三课 怠速及一氧化碳(CO)含量的检查与调整	
Unit 4	PISTON AND CONNECTING ROD ASSEMBLY INSTALLATION	 (46)
	第四课 活塞连杆组件的安装	
Chapter Three	CHASSIS	 (57)
	第三章 底盘	
Unit 1	GENERAL NOTES(AT)——AT COMPONENT PARTS REMOVAL	 (58)
	第一课 自动变速器(AT)的拆装常规	
Unit 2	OIL PRESSURE TESTING PROCEDURES(AT)	 (67)
	第二课 油压测试程序[自动变速器(AT)]	
Unit 3	ANTI-LOCK BRAKING SYSTEM	 (75)
	第三课 制动防抱死系统	
Unit 4	USING POWER STEERING SYSTEM	 (82)
	第四课 动力转向系统的使用	
Chapter Four	ELECTRICAL SYSTEM	 (91)
	第四章 电器系统	



Unit 1 THROTTLE POSITION(TP)SENSOR	(93)
第一课 节气门位置(TP)传感器	
Unit 2 ELECTRICAL DIAGNOSTIC INFORMATION	(101)
第二课 电器诊断资料	
Unit 3 WIRING DIAGRAM SYMBOLS(GM)	(108)
第三课 线路图符号(通用)	
Unit 4 THEFT - ALARM SYSTEM	(120)
第四课 防盗报警系统	
Chapter Five TESTING	(128)
第五章 检测	
Unit 1 ELECTRICAL TESTS	(129)
第一课 电器测试	
Unit 2 TESTING THROTTLE POSITION SENSOR	(138)
第二课 测试节气门位置传感器	
Unit 3 FAULT CODE	(147)
第三课 故障代码	
Unit 4 FUEL PRESSURE TESTS AND SPECIFICATIONS	(156)
第四课 燃油压力测试及技术要求	

APPENDICES

附 录

I . Vocabulary	(166)
(词汇表)	
II . Abbreviations for Car's English	(189)
(汽车英语中的常用缩略语)	
III . Most Used Grammar for Vehicle in English	(191)
(汽车英语中常见语法简述)	
IV . English Word building	(200)
(英语构词法)	



Chapter One

LABELING AND INSTRUMENT PANEL

第一章 标牌和仪表盘

本章及本书其他各章中所有的文章均节选于与汽车有关的各类说明书。汽车的仪表盘及标牌向我们提供了有关汽车工作的信息及维修的依据。这些节选是最基础的汽车英语。在本章的学习中,除了理解课文之外,要熟记常用的专业单词及缩略语,必要时,尚需复习以前学过的常用单词;要学会查阅各类词典,碰到专业术语还必须查阅专业词典。

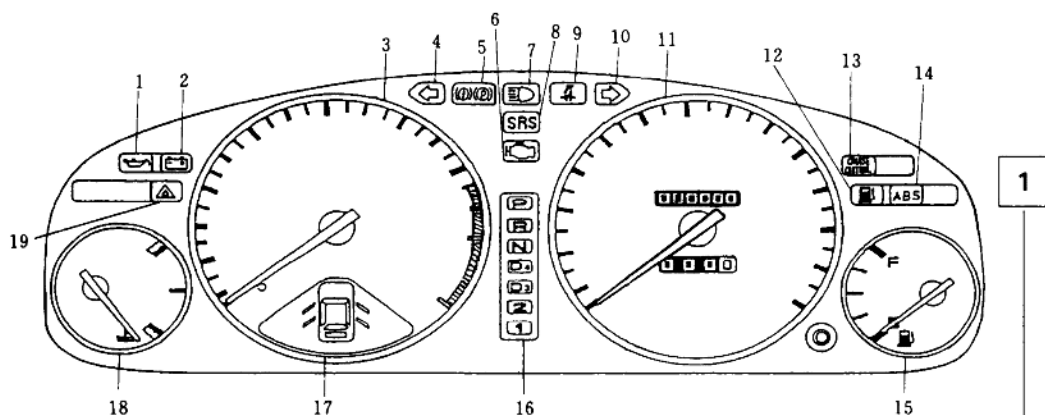


Fig. 1-1 Instrument Panel(仪表盘)

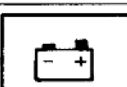
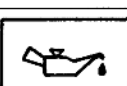
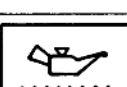
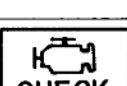
1 - Low Oil Pressure Indicator(低油压指示器); 2 - Charging System Indicator(充电系统指示器); 3 - Tachometer(转速计); 4 - Left Turn Signal Light(左转向信号灯); 5 - Parking Brake and Brake System Indicator(驻车制动及制动系统指示器); 6 - Check Engine Light(检查发动机灯); 7 - High Beam Indicator(远光灯指示器); 8 - SRS Indicator(SRS指示器); 9 - Seat Belt Indicator(安全皮带指示器); 10 - Right Turn Signal Light(右转向信号灯); 11 - Speedometer(车速计); 12 - Low Fuel Indicator(低油平面指示器); 13 - Cruise Control Indicator(车速控制指示器); 14 - ABS Indicator(ABS指示器); 15 - Fuel Gauge(燃油计量器); 16 - Shift Lever Position Indicator(变速杆位置指示器); 17 - Door Monitor(车门监测器); 18 - Temperature Gauge(温度计量器); 19 - Hazard Warning Indicator(危险警告指示器)



SERVICE INDICATORS AND WARNING BUZZERS

Unit 1

Table 1-1

If this indicator or buzzer comes on		Do this
(1)	 or BRAKE	If parking brake is off, stop and check.
(2)	 Indicator and buzzer	Fasten seat belts. ①
(3)		Take vehicle to the dealer immediately. ②
(4)		Stop and check.
(5)		Stop and check.
(6)		Add engine oil.
(7)	 CHECK	Take vehicle to dealer.
(8)	ABS	Take vehicle to dealer.
(9)		Close all doors.

2



(续表)

If this indicator or buzzer comes on	Do this
(10) 	Replace bulb.
(11) 	Add washer fluid.
(12) 	Fill up tank with fuel.
(13) Key reminder buzzer	Remove ignition key.
(14) Moon roof reminder buzzer	Close moon roof.

New Words (单词)

- service ['sə:vɪs] *v.* 维修、检修、保养
 indicator ['ɪndɪkeɪtə] *n.* 指示器
 warn [wɔ:n] *v.* 警告
 buzzer ['bʌzə:] *n.* 蜂鸣器
 brake [breɪk] *n., v.* 制动器、刹车、制动
 park [pɑ:k] *v.* 驻车、停放汽车
 stop [stɒp] *n., v.* 停止
 check [tʃek] *v.* 检查
 fasten ['fɑ:sn] *v.* 扣紧
 belt [belt] *n.* 皮带
 vehicle ['vɪ:ɪkl] *n.* 汽车、车辆
 dealer ['di:lə] *n.* 销售商、销售店(特约维修站)
 immediately [ɪ'mɪdɪətəli] *ad.* 立即、立刻
 add [æd] *v.* 添加、加注
 engine ['endʒɪn] *n.* 发动机
 close [kləʊz] *v.* 关闭
 door [dɔ:] *n.* 门
 replace [rɪ'pleɪs] *v.* 替换、替代
 washer ['wɒʃə] *n.* 清洗装置
 fluid ['fluɪd] *n.* 液体
 fill [fɪl] *v.* 加注、装满
 tank [tæŋk] *n.* 油箱



fuel [fjuəl] *n.* 燃油、燃料
 key [ki:] *n.* 钥匙
 ignition [ig'nifən] *n.* 点火
 reminder [ri'maində] *n.* 提醒物、提示
 roof [ru:f] *n.* 顶蓬、车顶、顶部

Phrases (词组)

service indicator	维修保养指示器
warning buzzer	警告蜂鸣器
parking brake	驻车制动器
seat belt	安全皮带
washer fluid	清洗液
key reminder buzzer	提醒拔钥匙蜂鸣器
moon roof	天窗

Notes (注释)

① 汽车英语中有关的专业词组一定要按汽车的专业术语翻译,而不可将词义想当然地添加。例如:“lower beam”不可翻译成“低光灯”;“seat belt”不可翻译为“座位皮带”;“moon roof”不可翻译为“月亮顶蓬”。为了防止误译,遇到拿不准的名词要查阅专业词典。在看说明书时,要结合书中其他资料,尤其是插图和上、下文,以保证能准确翻译。

② “Take the vehicle to the dealer immediately.”可译为“立即将汽车送到销售商处”。电控汽车的电子控制部分出了问题,通常应该把汽车送到销售汽车的部门(相当于我国的特约维修站)进行检修。

Translation for Reference (参考译文)

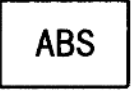
第一课 维修保养指示器及报警蜂鸣器

表 1-1

如果这个指示器亮或蜂鸣器响		这样做
(1)	 或 BRAKE	如果驻车制动已松,须停车并进行检查。
(2)	 指示器及蜂鸣器	扣紧安全皮带
(3)		将汽车立即送往销售商处。



(续表)

如果这个指示器亮或蜂鸣器响	这样做
(4) 	停车检查
(5) 	停车检查
(6) 	添加发动机机油
(7) 	将汽车立即送往销售商处。
(8) 	将汽车立即送往销售商处。
(9) 	关闭全部车门。
(10) 	更换灯泡。
(11) 	加清洗液。
(12) 	向油箱内加满燃油。
(13) 提醒拔钥匙蜂鸣器	拔掉点火钥匙。
(14) 提醒关天窗蜂鸣器	关掉天窗。

5

Word Study (单词学习)

signal *n.* symbol *n.*

1. signal 向人发出的信号。常用于提醒人们要注意警惕的标记。例如：
traffic signal 交通信号；signal of danger 危险信号。
2. symbol 具有某种象征的符号。例如：



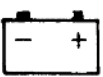
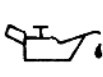
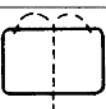
symbol of battery 蓄电池的符号; symbols of wiring diagram 电路图符号。

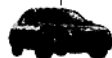
Reading Material

International Symbols

Some International Symbols are used to identify controls and displays in the vehicle. These symbols are applicable to those controls which are displayed on the instrument panel or near the driver's seat.

Table 1-2 International Symbols(国际通用符号)

					
Upper Beam (远光灯)	Lower Beam (近光灯)	Turn Signal (转向信号)	Hazard Warning (危险警告)	Windshield Wiper (挡风玻璃刮水器)	Windshield Washer (挡风玻璃喷洗器)
					
Windshield Wiper and Washer (挡风玻璃刮水器及挡风玻璃喷洗器)	Ventilating Fan (通风风扇)	Parking Lights (驻车灯)	Hood [前车盖 (发动机罩)]	Trunk lid [(轿车)后车盖 (行李箱盖)]	Choke (Cold Starting Aid) [阻风门 (冷起动装置)]
					
Horn (喇叭)	Fuel (燃油)	Engine Coolant Temperature (发动机冷却液温度)	Battery Charging Condition (蓄电池充电状况)	Engine Oil (发动机机油)	Seat Belt (安全带)
					
Lighter (点烟器)	Rear Windows Wiper (后窗刮水器)	Rear Windows Washer (后窗喷洗器)	Parking Brake (驻车制动)	Brake Failure (制动故障)	Windscreen Demisting and Defrosting (挡风玻璃去雾及除霜装置)



New Words (单词)

- international [intə'næʃənl] *a.* 国际的、通用的
symbol ['sɪmbəl] *n.* 符号
identify [aɪ'dentɪfaɪ] *v.* 识别、鉴定
control [kən'trəʊl] *n., v.* 控制、控制(操纵)装置
display [dɪs'pleɪ] *n., v.* 显示、显示器
applicable ['æplɪkəbl] *a.* 适用的、适当的
instrument ['ɪnstrəmənt] *n.* 器具、仪器
panel ['pænl] *n.* 仪表板、仪表盘
driver ['draɪvə] *n.* 驾驶员、司机
beam [bi:m] *n.* 光束、光线
turn [tɜ:n] *n., v.* 转向
signal ['sɪgnəl] *n.* 信号
hazard ['hæzəd] *n., v.* 危险
windshield(= windscreen) [wind fi:ld] *n.* 挡风玻璃、风窗玻璃
wiper ['wɪpə] *n.* 刮水器
ventilate ['ventɪleɪt] *v.* 通风、换气
fan [fæn] *n.* 风扇、鼓风机
light [laɪt] *n., v.* 灯、亮、发光
front [frʌnt] *a.* 前面的、前端的、正面的
hood [hʊd] *n.* 罩、盖
rear [rɪə] *a.* 后面的、后部的
trunk [trʌŋk] *n.* (汽车车尾的)行李箱
choke [tʃəʊk] *n.* 阻风门、节气门
horn [hɔ:n] *n.* 喇叭
coolant ['ku:lənt] *n.* 冷却液
temperature ['temprɪtʃə] *n.* 温度
battery ['bætəri] *n.* 蓄电池
charge [tʃɑ:dʒ] *v.* 充电
condition [kən'dɪʃn] *n.* 状态、工况
lighter ['laɪtə] *n.* 点烟器
failure ['feɪlgə] *n.* 失效、失灵、故障
demist [di:'mɪst] *v.* 去雾
defrost [di'frɒst] *v.* 除(去冰)霜、使不结冰

Phrases (词组)

upper(lower)beam 远(近)光(灯)



turn signal	转向信号
hazard warning(light)	危险警告(灯)
windshield wiper	挡风玻璃刮水器
ventilating fan	通风风扇
parking light	驻车灯
windshield washer	挡风玻璃喷洗器

Notes (注释)

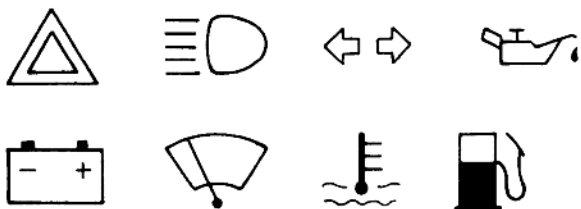
① "... are used to identify controls and displays."可译为"……被用于标志汽车上的控制机构和显示器。" "are used to"是被动语态,可译为"被用来"。"control"与"display"都是可兼为动词及名词。翻译时,应注意选择其正确词意。

② "... control which are displayed on the instrument panel or near the driver's seat."可译为"显示在仪表盘上或驾驶座附近的控制机构"。"which"引导的定语从句,在翻译时放在被修饰名词"controls"之前,并加"的"。

Exercises (练习)

I. 用英语标注以下符号:

8



II. 根据括号内的提示填入相关英语,并在右侧填入该词组的中译文。

例如: check battery(蓄电池), 检查蓄电池。

- check {
 - _____ (发动机) _____
 - _____ (汽车) _____
 - _____ (点火系统) _____
 - _____ (驻车制动) _____
- add {
 - _____ (冷却液) _____
 - _____ (燃油) _____
 - _____ (机油) _____
 - _____ (蓄电池液) _____
- _____ (制动) _____
 - _____ (转向) _____
 - _____ (点火) _____
 - _____ (危险) _____

signal



4.	_____ (充电)	} indicator	_____
	_____ (机油压力)		_____
	_____ (近光灯)		_____
	_____ (前车盖)		_____

III. 汉译英。

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. 检查机油平面 | 2. 停车信号 |
| 3. 扣紧皮带 | 4. 警告灯 |
| 5. 远光灯 | 6. 安全皮带 |
| 7. 转向信号 | 8. 后门 |
| 9. 停车 | 10. 添加清洗液 |
| 11. 拔掉钥匙 | 12. 更换喇叭 |
| 13. 停止检查 | 14. 停止加油 |



VEHICLE LABELING

Unit 2

1. Vehicle emission control information label

The label is affixed on the inside panel of the engine hood.

2. Service points label

It is affixed on the inside panel of the engine hood.

3. Vehicle identification number(VIN)plate

This is stamped on the number plate on the left top of the instrument panel. It can be seen from outside of the car through the windshield^①.

This number also is stamped on the certification label.

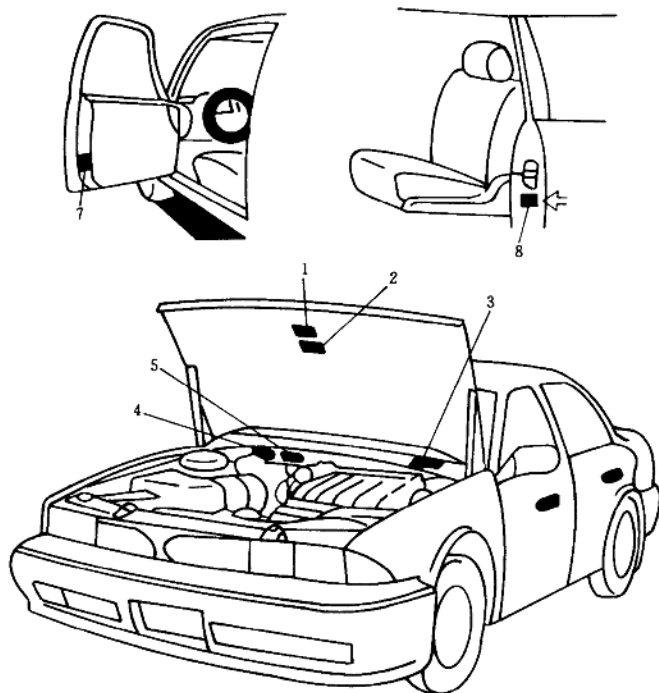


Fig. 1-2 Vehicle Labeling Location(汽车标牌定位)

4. Chassis number

The chassis number is stamped on the fire wall under the engine hood^②.

5. Vehicle information code plate

The plate is located on the fire wall under the engine hood.



6. Engine serial number

The engine serial number is stamped on the left of the cylinder block.

7. Tire inflation pressure label

The label is located near the latch on the driver's door.

8. Certification label

It is located near the door striker of the driver's door.

(Shown in Figure 1-2)

New Words (单词)

emission [i'miʃən] *n.* (排气中的)有害物、有害排放、发射

information [infə'meiʃən] *n.* 信息、数据、资料

label ['leɪbl] *n.* 标牌、标签、铭牌

affix [ə'fiks] *v.* 粘上、贴上、贴在、附标

point [poɪnt] *n.* 点

identification [aɪdenti'keɪʃən] *n.* 识别、判别

number ['nʌmbə] *n.* (汽车等的)号码、鉴定数目

plate [pleɪt] *n.* 板、板面、平台

stamp [stæmp] *v.* 打印、冲印

top [tɒp] *n.* 上方、顶部

car [kɑ:] *n.* 汽车、轿车

through [θru:] *prep.* 通过

certification [sə'tɪfɪ'keɪʃən] *n.* 鉴定、证明、确认

chassi ['ʃæsi] *n.* 底盘

code [kəʊd] *n., v.* 代号、编码

locate ['ləukeɪt] *v.* 定位于

serial ['siəriəl] *a.* 系列的、序列的、连续的 *n.* 成套、系列

cylinder ['sɪlɪndə] *n.* 气缸

block [blɒk] *n.* (气缸)体

tire [taɪə] *n.* 轮胎

inflation [ɪn'fleɪʃən] *n.* 充气

pressure ['preʃə] *n.* 压力

latch [lætʃ] *n.* 弹簧锁、碰锁 *v.* 锁止

striker ['straɪkə] *n.* 门眼、锁眼

Phrases (词组)

vehicle labeling

车辆标牌

emission control

废气排放控制

the engine hood

发动机罩

